

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:  
на заседании кафедры лингводидактики и  
переводоведения  
протокол от «27» марта 2020 г. №7

Согласовано:  
Председатель УМК факультета

Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А.

 / Мазунова Л.К.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Практический курс перевода первого иностранного языка**

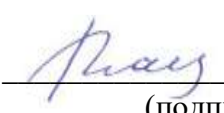
Вариативная часть

**программа бакалавриата**

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки  
Перевод и переводоведение

Квалификация  
Бакалавр

Разработчик (составитель) к. филол. н., доц. Камалов Р. И. (должность, ученая степень, ученое звание)	<u></u> / Камалов Р. И. (подпись, Фамилия И.О.)
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------


Для приёма 2020 года

Уфа 2020 г.

Составитель / составители: Камалов Р. И.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от № 7 от «27» марта 2020 г.

Заведующий кафедрой

  
\_\_\_\_\_/ Морозкина Е. А.

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	7
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	7
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	7
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	7
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	12
4.3. Рейтинг-план дисциплины	14
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	25
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	25
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	26
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	26

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
	1. Знать определение понятия «эквивалентность» в переводе	ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	
	2. Знать основные приемы перевода	ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	
	3. Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе	ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	
	4. Знать нормы лексической эквивалентности.	ПК-10 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	
	5. Знать нормы лексической эквивалентности.	ПК-12– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
	6. Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	ПК-15 – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	
	7. Знать лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода.	ПК-15 – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	
Умения	1. Уметь применять основные приемы перевода	ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	
	2. Уметь разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	
	3. Уметь осуществлять письменный перевод.	ПК-10 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	

	4. Уметь выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков.	ПК-10 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	
	5. Уметь осуществлять устный последовательный перевод.	ПК-12– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
	6. Уметь осуществлять устный перевод с листа.	ПК-12– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
	7. Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, различные преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения	ПК-15 – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	
	8. Уметь применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения	ПК-15 – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе	ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	
	2. Владеть способностью применять основные приемы перевода	ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	
	3. Владеть навыками применения теории уровней эквивалентности	ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	
	4. Владеть навыками применения переводческих трансформаций	ПК-9 - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.	
	5. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности.	ПК-10 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	

		норм.	
	6. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением грамматических норм.	ПК-10 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	
	7. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм.	ПК-10 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	
	8. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением стилистических норм.	ПК-10 – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	
	9. Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.	ПК-12– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
	10. Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-12– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
	11. Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.	ПК-12– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
	12. Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-12– способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
	13. Владеть навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности	ПК-15 – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	
	14. Владеть навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	ПК-15 – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение	

		туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	
	15. Владеть этическими нормами речевого поведения	ПК-15 – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка» входит в вариативную часть профессионального цикла дисциплин образовательной программы бакалавриата, носит практический характер и рассчитана на студентов, изучающих общие вопросы лингвистики и перевода.

Дисциплина изучается на 3, 4 курсах, в 6, 7, 8 семестрах.

Целью курса является практическое овладение навыками адекватного литературного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский высказываний, принадлежащих к различным жанрам.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Практический курс иностранного языка», «Основы теории языка (фонология, морфология, синтаксис, семантика)». Для успешного освоения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» обучающийся должен иметь достаточную подготовку в области грамматики, лексикологии, семантики, морфологии и синтаксиса

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

**ПК-9** - владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает определение понятия «эквивалентность» в переводе, основные приемы перевода, основные способы	Обучающийся удовлетворительно знает определение понятия «эквивалентность» в переводе, основные приемы перевода, основные	Обучающийся хорошо знает определение понятия «эквивалентность» в переводе, основные приемы перевода, основные	Обучающийся отлично знает определение понятия «эквивалентность» в переводе, основные приемы перевода, основные способы

		достижения эквивалентности в переводе	способы достижения эквивалентности в переводе	способы достижения эквивалентности и в переводе	достижения эквивалентности в переводе
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет применять основные приемы перевода, разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	Обучающийся удовлетворительно умеет применять основные приемы перевода, разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	Обучающийся хорошо умеет применять основные приемы перевода, разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»	Обучающийся отлично умеет применять основные приемы перевода, разграничивать понятия «эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе, способностью применять основные приемы перевода, навыками применения теории уровней эквивалентности, навыками применения переводческих трансформаций	обучающийся удовлетворительно владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе, способностью применять основные приемы перевода, навыками применения теории уровней эквивалентности, навыками применения переводческих трансформаций	обучающийся хорошо владеет основными способами достижения эквивалентности и в переводе, способностью применять основные приемы перевода, навыками применения теории уровней эквивалентности, навыками применения переводческих трансформаций	обучающийся отлично владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе, способностью применять основные приемы перевода, навыками применения теории уровней эквивалентности, навыками применения переводческих трансформаций

**ПК-10** – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся удовлетворительно знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся хорошо знает нормы лексической эквивалентности	Обучающийся отлично знает нормы лексической эквивалентности
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет осуществлять письменный перевод,	Обучающийся удовлетворительно умеет осуществлять письменный	Обучающийся хорошо умеет осуществлять письменный	Обучающийся отлично умеет осуществлять письменный перевод,



		выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	перевод, выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	перевод, выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков	выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм.	обучающийся удовлетворительно владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм.	обучающийся хорошо владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм.	обучающийся отлично владеет навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических норм.

**ПК- 12** – способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворительно»	3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	5 «отлично»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает нормы лексической эквивалентности.	Обучающийся удовлетворительно знает нормы лексической эквивалентности.	Обучающийся хорошо знает нормы лексической эквивалентности.	Обучающийся отлично знает нормы лексической эквивалентности.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.	Обучающийся удовлетворительно умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.	Обучающийся хорошо умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.	Обучающийся отлично умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.

Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет навыками устного последовательно го перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста, навыками устного последовательно го перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста, навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	обучающийся удовлетворитель но владеет навыками устного последовательно го перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста, навыками устного последовательно го перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста, навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	обучающийся хорошо владеет навыками устного последовательно го перевода с соблюдением норм лексической эквивалентност и текста, навыками устного последовательно го перевода с соблюдением грамматически х, синтаксически х и стилистически х норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентност и текста, навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматически х, синтаксически х и стилистически х норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	обучающийся отлично владеет навыками устного последовательно го перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста, навыками устного последовательно го перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста, навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
-----------------------	----------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**ПК-15** – владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемы е результаты обучения (показатели достижения)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 «неудовлетворит ельно»			5 «отлично»

	заданного уровня освоения компетенций)		3 «удовлетворительно»	4 «хорошо»	
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные принципы достижения адекватного перевода, знает лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода, лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода.	Обучающийся удовлетворительно знает основные принципы достижения адекватного перевода, знает лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода, лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода.	Обучающийся хорошо знает основные принципы достижения адекватного перевода, знает лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода, лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода.	Обучающийся отлично знает основные принципы достижения адекватного перевода, знает лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода, лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет составлять и применять логико-структурные схемы, различны преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения, применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения	Обучающийся удовлетворительно умеет составлять и применять логико-структурные схемы, различны преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения, применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения	Обучающийся хорошо умеет составлять и применять логико-структурные схемы, различны преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения, применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения	Обучающийся отлично умеет составлять и применять логико-структурные схемы, различны преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения, применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения
Третий этап (уровень)	Владеть:	обучающийся не владеет навыком применения	обучающийся удовлетворительно владеет	обучающийся хорошо владеет	обучающийся отлично владеет навыком

		накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности, навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм, этическими нормами речевого поведения	навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности, навыком общения на иностранном языке с применением этических речевых норм, этическими нормами речевого поведения	навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности, навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм, этическими нормами речевого поведения	применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности, навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм, этическими нормами речевого поведения
--	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, экзамен – максимум 30 баллов поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

Отлично – от 80 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),

Хорошо – от 60 до 79 рейтинговых баллов.

Удовлетворительно – от 45 до 59 рейтинговых баллов.

Неудовлетворительно – от 0 до 44 рейтинговых баллов.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Примечание
1-й этап Знания	1. Знать определение понятия «эквивалентность» в переводе	ПК-9	письменный опрос
	2. Знать основные приемы перевода	ПК-9	письменный опрос, практическое задание
	3. Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе	ПК-9	письменный опрос, практическое задание
	4. Знать нормы лексической эквивалентности.	ПК-10	письменный опрос
	5. Знать нормы лексической эквивалентности.	ПК-12	письменный опрос, практическое задание
	6. Знать основные принципы достижения адекватного перевода, знать лексико-грамматический строй исходного языка и языка перевода	ПК-15	практическое задание, контрольная работа
	7. Знать лексико-грамматическую систему языка оригинала и языка перевода.	ПК-15	письменный опрос, практическое задание, контрольная работа
2-й этап Умения	1. Уметь применять основные приемы перевода	ПК-9	практическое задание, контрольная работа
	2. Уметь разграничивать понятия	ПК-9	практическое задание,

	«эквивалентность текстовых единиц» и «эквивалентность текстов»		контрольная работа
	3. Уметь осуществлять письменный перевод.	ПК-10	контрольная работа
	4. Уметь выявлять несоответствие норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм двух языков.	ПК-10	индивидуальное задание, практическое задание, контрольная работа
	5. Уметь осуществлять устный последовательный перевод.	ПК-12	практическое задание, контрольная работа
	6. Уметь осуществлять устный перевод с листа.	ПК-12	практическое задание, контрольная работа
	7. Уметь составлять и применять логико-структурные схемы, различать преобразовывать информацию, анализировать информацию, обобщать, развивать понятия, способы и средства введения информации в процесс профессионального общения	ПК-15	Письменный опрос, практическое задание, контрольная работа
	8. Уметь применять этические нормы речевой деятельности, создавать благоприятный психологический климат при решении ситуаций профессионального общения	ПК-15	практическое задание, контрольная работа
3-й этап Владения (навыки / опыт деятельности)	1. Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе	ПК-9	письменный опрос, практическое задание
	2. Владеть способностью применять основные приемы перевода	ПК-9	письменный опрос, практическое задание
	3. Владеть навыками применения теории уровней эквивалентности	ПК-9	письменный опрос, практическое задание
	4. Владеть навыками применения переводческих трансформаций	ПК-9	практическое задание, контрольная работа
	5. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности.	ПК-10	письменный опрос, практическое задание, контрольная работа
	6. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением грамматических норм.	ПК-10	практическое задание, контрольная работа
	7. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением синтаксических норм.	ПК-10	практическое задание
	8. Владеть навыками письменного перевода с соблюдением стилистических норм.	ПК-10	практическое задание, контрольная работа
	9. Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.	ПК-12	контрольная работа
	10. Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-12	индивидуальное задание, практическое задание, контрольная работа
11. Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности текста.	ПК-12	практическое задание, контрольная работа	
12. Владеть навыками устного перевода с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-12	практическое задание, контрольная работа	
13. Владеть навыком применения накопленных теоретических и практических знаний в осуществлении профессиональной деятельности	ПК-15	Письменный опрос, практическое задание, контрольная работа	
14. Владеть навыком речевого общения на иностранном языке с применением этических речевых норм	ПК-15	практическое задание, контрольная работа	
15. Владеть этическими нормами речевого поведения	ПК-15	практическое задание, контрольная работа	

#### 4.3 Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

#### Экзаменационные билеты

##### *Структура экзаменационного билета*

Билет состоит из двух практических заданий.

#### Образец экзаменационного билета

<b>МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ</b> <b>ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»</b> <b>ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ</b>	
Дисциплина «Практический курс перевода первого иностранного языка»	
<b>ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1</b>	
	УТВЕРЖДАЮ Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения  д.ф.н., проф. Морозкина Е.А. «_____» _____ 20__ г.
1. Практическое задание: <i>Переведите текст №1 с английского на русский язык.</i>	
2. Практическое задание: <i>Переведите текст №2 с русского на английский язык.</i>	

##### ***Примерное задание к экзамену в 6 семестре***

1. Переведите со словарём на русский язык Poland amnesty benefits thousands of migrants More than 8,500 illegal migrants living in Poland have taken up an amnesty offer from the authorities, granting them the right to stay and work. The amnesty, announced in January, mostly affects migrants who have been in Poland for at least four years. Those refused refugee status before January 2010 are also eligible. Vietnamese form the largest group. There are also many Pakistanis and Ukrainians. Poland is reckoned to have at least 40,000 illegal migrants. The deadline for applications - accepted at offices nationwide - was midnight on Monday. The head of Poland's Immigration Office, RafalRogala, told Polish radio that some illegal migrants may have moved from other EU countries, attracted by the amnesty offer. "Every instance of amnesty entails the risk of what we call 'amnesty tourism', which also could be observed in countries such as Italy and Spain, where undocumented foreigners residing in other EU countries travelled to the country offering amnesty to legalise their stay," he said. The amnesty rules say foreigners are only eligible if they have been living in Poland continuously since 20 December 2007 or earlier and have not left the country for six months or more during their stay. The amnesty grants a two-year residence permit and the right to work.

##### ***Примерное задание к экзамену в 7 семестре***

1. Переведите со словарём на русский язык Hidden Doggerland underworld uncovered in North Sea A huge area of land which was swallowed up into the North Sea thousands of years ago has been recreated and put on display by scientists. Doggerland was an area between Northern Scotland, Denmark and the Channel Islands. It was believed to have been home to tens of thousands of people before it disappeared underwater. Now its history has been pieced together by artefacts recovered from the seabed and displayed in London. The 15-year-project has involved St Andrews, Dundee and Aberdeen universities. The story behind Doggerland, a land that was slowly submerged by water between 18,000 BC and 5,500 BC, has been organised by Dr Richard Bates at St Andrews University. Dr Bates, a geophysicist, said "Doggerland was the real heartland of Europe until sea levels rose to give us the UK coastline of today". Ancient tree stumps, flint used by humans and the fossilised remains of a mammoth helped form a picture of how the landscape may have looked. Researchers also used geophysical modelling of data from oil and gas companies. Findings suggest a picture of a land with hills and valleys, large swamps and lakes with major rivers dissecting a convoluted coastline. As

the sea rose the hills would have become an isolated archipelago of low islands. By examining the fossil record (such as pollen grains, microfauna and macrofauna) the researchers could tell what kind of vegetation grew in Doggerland and what animals roamed there. Using this information, they were able to build up a model of the "carrying capacity" of the land and work out roughly how many humans could have lived there. The research team is currently investigating more evidence of human behaviour, including possible human burial sites, intriguing standing stones and a mass mammoth grave.

2. Переведите со словарём на английский язык

Министерство здравоохранения и социального развития подвело итоги двухлетней диспансеризации. Обследованы тринадцать с половиной миллионов граждан. Примерно у половины из них выявлены серьёзные заболевания, о которых люди даже не подозревали. Лидируют расстройства эндокринной и сердечнососудистой систем. Чтобы исправить ситуацию, по всей России будет создана целая сеть специальных центров, где все желающие смогут бесплатно пройти комплексное обследование. Любой человек сможет совершенно бесплатно определить процент жировой и мышечной ткани, а также объем жидкости в своем теле, чтобы получить заключение, какой диеты придерживаться и к каким физическим нагрузкам готов его организм. Вообще все исследования в подобных центрах будут бесплатными. Так же, как и индивидуальная программа оздоровления, которую врачи будут разрабатывать для каждого человека. Первые профилактические центры начнут работать уже с начала сентября, а все пятьсот будут принимать пациентов к концу этого года.

**Примерное задание к экзамену в 8 семестре**

1. Переведите на русский язык

Out in the corridor I walked towards Mr Kett's classroom door. I stood there ready to knock when I heard laughter coming from inside. No one in life, not the wartiest old dame in Arles, not the wrinkleddest, stoopingest Cossack, not the pony-tailedest, venerablest old Mandarin in China, not Methuselah himself, will ever be older than a group of seniors at school. They are like Victorian photographs of sporting teams. No matter how much more advanced in years you are now than the age of those in the photograph, they will always look a world older, always seem more capable of growing a bigger moustache and holding more alcohol. The sophistication with which they sit and the air of maturity they give off is unmatched by you. Ever. The laughter from inside Mr Kett's room came from nine- and ten-year-olds, but they were nine- and ten-year-olds whose age I will never reach, whose maturity and seniority I can never hope to emulate. There was something in the way their laughter seemed to share a mystery with Mr Kett, a mystery of olderness, that turned my knees to water. I pulled back my hand from the door just in time to stop it from knocking, and fled to the changing room. I sat panting on a bench by the lockers staring miserably at Miss Meddler's sheet of paper. I couldn't go through with it. I just couldn't walk into that senior classroom. (From *Moab is My Washpot* by Stephen Fry)

2. Переведите со словарём на английский язык

Не могу умолчать и не терплю, когда ученые неправильно мыслят в уме своем и не могу не возразить Вам. О. Герасим сообщил мне, что Вы неправильно мыслите об луне т. е. об месяце, который заменяет нам солнце в часы мрака и темноты, когда люди спят, а Вы проводите электричество с места на место и фантазируете. Не смейтесь над стариком за то что так глупо пишу. Вы пишете, что на луне т. е. на месяце живут и обитают люди и племена. Этого не может быть никогда, потому что если бы люди жили на луне то заслоняли бы для нас магический и волшебный свет ее своими домами и тучными пастбищами. Без дождика люди не могут жить, а дождь идет вниз на землю, а не вверх на луну. Люди живя на луне падали бы вниз на землю, а этого не бывает. Нечистоты и помои сыпались бы на наш материк с населенной луны. Могут ли люди жить на луне, если она существует только ночью, и днем исчезает? И правительства не могут позволить жить ни луне, потому что на ней по причине далекого расстояния и недостижимости ее можно укрываться от повинностей очень легко. Вы немножко ошиблись. Вы сочинили и напечатали в своем умном сочинении, кик сказал мне о. Герасим, что будто бы на самом величайшем светиле, на солнце, есть черные пятнушки. Этого не может быть, потому что этого не может быть никогда. (Из «Письма к учёному соседу» А.П. Чехова)

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

**Критерии оценки (в баллах) экзамена:**

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировав знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы

допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

#### Вопросы для письменного опроса:

1. Межъязыковые и межкультурные различия. Анализ текста исходного языка.
2. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Перевод свободных словосочетаний.
3. Типы предложений в английском языке. Перевод сложных предложений.
4. Общая перестройка структуры предложения. Виды преобразований при переводе.
5. Эмфаза. Различные виды усилительных конструкций. Перевод высказываний с обратным порядком слов. Грамматический аспект перевода.
6. Переводческие трансформации и универсалии в языке оригинала и в языке перевода.
7. Понятие трансформации. Применение грамматических трансформаций при переводе.
8. Наиболее частые приемы грамматических трансформаций
9. Лексический аспект перевода.
10. Лексические трансформации. Конкретизация, генерализация, смысловое развитие, целостное переосмысление.
11. Компрессия, декомпрессия. Описание, антонимический перевод, прием компенсации.
12. Приемы передачи ономастической лексики. Виды сокращений. Типы прецизионной лексики.

#### Критерии оценки (в баллах) для группового устного и письменного опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

#### Примеры практических заданий:

##### **I. Проанализируйте и переведите следующие предложения с инфинитивными конструкциями.**

1. The International Court of Justice *is expected to play* an increasingly important role in facilitating the peaceful settlement of international legal disputes.
2. German nuclear plant operators *will be expected to use* the time to work out deals to cancel contracts worth millions with reprocessing centers in France and Britain.
3. The discussion *is expected to focus* on four broad subjects: raw materials and world trade, food supplies and agriculture, prospection, production and consumption of energy, and international financial and monetary problems.
4. Apart from trade, the US President will focus on restructuring the US Social Security system. He *is likely to enunciate* principle to guide reforms, but *not offer* a specific plan. At the same time, *he is expected to propose* using part of the budget surplus to start small, individually controlled savings accounts to which both workers and government would make contributions.
5. The U.S. Federal Reserve Chairman noted that the pace of economic growth in the U.S. *is «widely expected to moderate»* this year, which the Fed would welcome.

##### **II. Проанализируйте и переведите следующие предложения.**

1. Kurds are especially happy with a US pledge last September *to protect* them against Baghdad.
2. India and Pakistan are racing to put warheads on fast-flying missiles, set on a hair trigger, *to be*



- launched* at first warning or *lost* to an incoming strike.
3. Efforts *to attract* investment by selling Ireland abroad also have a long history.
  4. British Airways said, it would install heart monitors and cardiac defibrillators devices on all its aircraft within a year, becoming the first international airline *to do so*
  5. Military rule and disdain for human rights have supposedly made Nigeria a country *NOT to be visited*.
  6. Even from the point of view of Britain's homegrown capitalists, the current policies are failing. That is the only conclusion *to be drawn* from the Bank of England's quarterly review and the report of the Commons Treasury and Civil Service Committee.

### III. Переведите следующие предложения:

1. There is no certainty that molecules in a gas must behave in the same way as in a liquid.
2. There are a few points I would like to make specially about the first paper.
3. There are believed to exist some other species of the same type.
4. There seems to be considerable disagreement between observations of the same phenomenon by different authors.
5. As the solid is further heated there comes a time when the molecules break away from their neighbours.
6. Inside of a metal box, Faraday "cage" as it is called, there will never be found any free electrofication.
7. There are three factors to be kept in mind when evaluating the records.
8. There must be some force operating to keep their bodies moving in the way they do.
9. The fact that heat could be absorbed without there being any temperature evidence of its presence was a fact that centuries ago astonished its discoverers.
10. There is no question of anything solid or liquid or living surviving on the incandescent surface of the sun.

### IV. Translate the following sentences paying attention to use of the gerund.

1. This failure was due to the designer's having been careless.
2. They worked very hard with a view to completing the experiments in time.
3. We could solve the problem in case of your giving us all the necessary data.
4. Besides being very involved this procedure is very costly.
5. In burning the fuel unites with oxygen – one of the constituents of air.

### V. Переведите следующие предложения, обращая особое внимание на каузативные конструкции:

1. Liza is a good typist but this time she has been hurried into making mistakes.
2. The owner of the restaurant bowed us in when we arrived.
3. Don't rush me into doing things that are contrary to my convictions.
4. If the enemy completely surrounds the town, it will not be long before they starve the townspeople into surrender.
5. "We, journalists," he said, "were brainwashed into believing that the Russians were not to be trusted."

### VI. Переведите на русский язык:

1. It being warm, we went for a walk.
2. My mother being ill, I couldn't go to the concert.
3. The work being over, everybody went home.
4. It being Sunday, the shops were closed.
5. It being very dark, I couldn't see anything.
6. I don't know the girl sitting in the corner.

### Критерии оценки (в баллах) для практического задания:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

### **Пример рубежной письменной контрольной работы.**

#### ***Контрольная работа №1.***

1. Дайте определение реалии.
2. Перечислите способы перевода реалий.
3. Переведите имена с помощью калькирования или транскрипции.  
Evelyn Waugh, Somerset Maugham, Bernard Shaw, John Galsworthy, George Byron, William Thackeray, Edgar Allan Poe, Victor Hugo.
4. Дайте эквиваленты следующих географических названий.  
London, Glasgow, Edinburgh, Connecticut, Kentucky, Hollywood, Hereford, Hertford, Liverpool, the Mersey, New York, New England, Great Slave Lake, Great Bear Lake, Cape of Good Hope, the Rocky Mts, the Lake District
5. Переведите словосочетания:  
silver screen  
Red Army men  
official family  
stars and stripes
6. Произведите перевод предложений, обращая особое внимание на перевод реалий. He thought, there will have to be a funeral. A church. A wake. People will have to be told.  
The day of the bonfire and the Guy Fawkes Party, she said she was taking Francesca, and it occurred to me that I should go, too.

#### ***Контрольная работа № 2.***

Переведите следующие высказывания на русский язык, обращая внимание на десемантизированную лексику.

1. The judge ruled that the huntsmen did have an arguable but “not a strong” case for a further trial of the trust’s decision”.
2. The operation of a sole proprietorship is a loose affair. Except for the compliance with statutes and regulations, the owner is free to deal as he or she sees fit.
3. All police forces recognize the need to recruit women and members of ethnic minorities in order to ensure that the police represent the community.
4. All criminal trials follow the same pattern.
5. Therefore, a pattern of minor previous offences of gradually escalating seriousness may be significant.
6. He’s a good quire director – he really challenges us.
7. Everyone charged with a criminal offence has the following minimum rights: b) to have adequate time and facilities for the preparation of his defence...
8. The department has a long record of high achievement.
9. Either party hereto may terminate this Agreement at any time should the other Party

#### ***Контрольная работа № 3.***

I. Define the syntactic function of the infinitive, gerund and participle (I AND II):

1. To accomplish this work requires great skill.
2. He has gone to England to perfect his knowledge of English.
3. This is the main difficulty to be taken into consideration.
4. The conference was to take place in London.
5. He ought to have supported her.
6. The aim of the new Government is to give the country more democracy.
7. I had nothing to do but leave the surgery.
8. Her son – to descend to this?!
9. He hurried to the house only to find it empty.
10. Would it be better to escape from the country?
11. It was impossible to persuade him!
12. She was the last to reach the shore.
13. He was too weak to speak.
14. They would do anything in the world to make you happy.

#### **Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание практических навыков перевода, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

***В 6 семестре по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» предусмотрена курсовая работа.***

#### **Примерный список тем для курсовой работы:**

1. Проблемы перевода модальных конструкций.
2. Лексика медиатекстов и проблема их перевода.
3. Проблемы перевода американских реалий.
4. Неологизмы и проблема их перевода на русский язык.
5. Неполные предложения и их перевод на русский язык.
6. Передача имен собственных и названий с английского языка на русский (на основе газетно-информационных текстов).
7. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов (на материале текстов СМИ).
8. Перевод глаголов в страдательном залоге (на материале текстов СМИ).
9. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика.
10. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
11. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов
12. Лексическое выражение английских суффиксов -able/-ible при переводе
13. Устойчивые словосочетания и фразеологизмы в переводе
14. Семантика синтаксических связей между членами предложения при переводе
15. Особенности перевода коннотативных словосочетаний в английском языке
16. Особенности перевода лексико-морфологической категории уподобления
17. Особенности перевода эллиптических конструкций в английском языке на материале публицистических изданий
18. Сложности перевода лексических единиц, относящихся к категории социолингвистической обусловленности
19. Особенности перевода нестойких сложных слов в современном английском языке
20. Особенности перевода лексических единиц, относящихся к категории направленности
21. Особенности перевода существительных, образованных от фразовых глаголов
22. Способы передачи различных оттенков модальности в переводе
23. Возможность лексической передачи сложных глаголов в переводе

#### **Требования к написанию и оформлению курсовой работы (КР)**

Рекомендуемый объем КР составляет 15-20 стр.

Структурными элементами КР являются:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованных источников и литературы;
- список сокращений и условных обозначений (при наличии);
- словарь терминов (при наличии);
- приложения (при наличии).

*Титульный лист.* Титульный лист является первой страницей КР и служит источником информации, необходимой для обработки и поиска документа.

## Образец оформления титульного листа

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
"БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

Факультет романо-германской филологии  
Кафедра лингводидактики и переводоведения

45.03.02 Лингвистика

Перевод и переводоведение

Практический курс перевода первого иностранного языка

Курсовая работа

ТЕМА

Научный руководитель:  
Ученая степень, должность  
Фамилия И.О.

Выполнил: студент 3 курса  
очной формы обучения группы \_  
Фамилия И.О.

Уфа-201\_

*Оглавление.* Оглавление включает введение, наименования всех глав, разделов/параграфов (пунктов) и подразделов (подпунктов), заключение, список использованных источников и литературы, список сокращений и условных обозначений (при наличии), словарь терминов (при наличии) и наименования приложений (при наличии) с указанием номеров страниц, с которых начинаются эти элементы КР.

Главы, разделы/параграфы (пункты) и подразделы (подпункты) должны иметь порядковую многоуровневую нумерацию в пределах всей работы.

*Введение.* Текст введения должен отличаться лаконичностью, четкостью, убедительностью формулировок, отсутствием второстепенной информации. Введение КР должно отражать: актуальность темы; цель и основные задачи выпускной квалификационной работы; теоретическую базу и/или методологическую основу исследования; структуру КР (перечень основных разделов работы и их краткое описание).

*Основная часть.* В основной части КР приводятся данные, отражающие сущность, методику и основные результаты выполненного исследования.

*Заключение.* Заключение логично завершает проведенное исследование и должно содержать краткие основные выводы по КР;

*Список использованных источников и литературы.* Список использованных источников и литературы (далее – список) должен содержать сведения об источниках и литературе, использованных при выполнении КР. (Не менее 15 источников).

*Список сокращений и условных обозначений (при наличии).* При использовании специфических сокращений и условных обозначений, кроме общеупотребительных, в КР должен быть приведен список обозначений и сокращений с соответствующими разъяснениями.

При сокращении слов следует руководствоваться:

– ГОСТ Р 7.0.12-2011 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на русском языке. Общие требования и правила»;

– ГОСТ 7.11-2004 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов и словосочетаний на иностранных европейских языках».

Список сокращений и условных обозначений не входит в основной объем КР.

*Словарь терминов (при наличии).* При использовании специфической терминологии в КР должен быть приведен список принятых терминов с соответствующими разъяснениями.

Словарь терминов не входит в основной объем ВКР.

*Приложения (при наличии).* В приложения рекомендуется включать материалы, связанные с разработкой проблемы КР, которые по каким-либо причинам не могут быть включены в основную часть. Приложения не входят в основной объем КР.

### Рекомендации по оформлению курсовой работы

КР печатается в формате редактора Microsoft Office Word с использованием шрифта Times New Roman.

Размеры полей страниц КР: левое поле – 25 мм, правое поле – 15 мм, верхнее и нижнее поле – 20 мм.

Размер шрифта основного текста – 14 пт.

Цвет шрифта – черный.

Межстрочный интервал – 1,5 см.

Сплошной текст КР должен быть выровнен по ширине страницы.

Первая строка абзаца текста должна начинаться на расстоянии 1,0 см или 1,25 см. от левой границы текстового поля КР. Абзацный отступ должен быть одинаковым по всему тексту ВКР.

Переносы слов в ВКР не допускаются.

*Курсив, подчеркивание, полужирное начертание* используются в тексте КР по необходимости.

Текст должен быть тщательно выверен. Обязанность выверять текст и вносить соответствующие исправления лежит на авторе КР.

Каждая страница КР распечатывается на одной стороне белой бумаги формата А4 (210х297 мм) и вставляется в тонкую папку-скоросшиватель под дырокол с отверстиями сбоку.

#### Оформление нумерации страниц КР

Страницы КР следует нумеровать арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту КР.

Номер страницы проставляют в центре нижней части страницы арабскими цифрами без слова страница и знаков препинания или иных символов.

Титульный лист КР считается первой страницей. Номер страницы на титульном листе не проставляется (особый колонтитул для первой страницы), на следующей странице (оглавление) ставится цифра «2» и т.д.

#### Оформление структурных частей КР

Наименования структурных элементов КР «ОГЛАВЛЕНИЕ», «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ», «СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ», «СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ», «ПРИЛОЖЕНИЯ» служат заголовками структурных элементов КР.

Заголовки структурных элементов КР:

- выравниваются по центру без абзацного отступа;
- указываются прописными буквами с применением полужирного начертания;
- начинаются с новой страницы без использования разрыва страницы;
- точка в конце заголовка не ставится.

#### Оформление ссылок в тексте

Ссылки на источники цитирования в тексте КР оформляются в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5-2008 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления».

**ВАЖНО!** При выборе одного из возможных вариантов оформления ссылок должен соблюдаться принцип единообразия в рамках работы.

*Примеры оформления ссылок в тексте:*

точная цитата (с кавычками)

Невербальная коммуникация является самой древней формой общения людей. Она более «примитивна» и представляет собой «первичную модальность, которой пользуются при общении животные» [Дилтс 2008, 195] или [Дилтс 2008: 195].

перефразирование или извлечение (без кавычек)

Отечественный психолог Н.И. Шевандрин среди основных функций невербального общения выделяет следующие: 1) создание и поддержка психологического контакта, регуляция процесса общения; 2) придание новых смысловых оттенков словесному тексту, направление истолкования слов в нужную сторону; 3) выражение эмоций, оценок, принятой роли, смысла ситуации [Шевандрин 1995, 109-111] или [Шевандрин 1995: 109-111].

два автора одного источника

Жесты и мимика непосредственно и глубоко включены в национальную культуру и когнитивное сознание народа, являясь их неотъемлемой органичной частью, поэтому они национальны, культурно обусловлены и стереотипны [Волкова, Моркина 2007, 494] или [Волкова, Моркина 2007: 494].

три и более автора одного источника

Особенность невербальной коммуникации заключается в том, что она осуществляется с помощью всех органов чувств: зрения, слуха, осязания, вкуса, обоняния, каждый из которых образует свой канал коммуникации [Грушевицкая и др. 2003, 175] или [Грушевицкая и др. 2003: 175].

ряд цитируемых источников (разделяются знаком ; )

Теория и практика применения метода проектов на разных уровнях обучения иностранному языку подробно рассмотрена в ряде работ [Полат 2000; Черных 2003; Палаева, 2005; Лапердина 2007; Агафонова 2011; Галанова, Шестакова 2012; Семёнов 2013 и др.].

*или* (с точным указанием страниц)

Используя материал из [Шевандрин 1995, 110; Крейдлин 2000, 12; Грушевицкая и др. 2003, 175], представим совокупность невербальных средств в табличной форме.

или

Используя материал из [Шевандрин 1995: 110; Крейдлин 2000: 12; Грушевицкая и др. 2003: 175], представим совокупность невербальных средств в табличной форме.

**ВАЖНО!** Инициалы авторов в тексте работы располагаются перед фамилией, например: «А.Д. Шмелёв полагает ...», в библиографии – **после** фамилии:

Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: Материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.

Оформление списка использованных источников и литературы (затекстовые библиографические ссылки)

Список использованных источников и литературы (далее – список) следует оформлять в виде затекстовой библиографической ссылки в соответствии с ГОСТ Р 7.0.5-2008.

При выборе одного из возможных вариантов оформления затекстовых библиографических ссылок должен соблюдаться принцип единообразия в рамках работы.

Список должен быть размещен в конце ВКР, рекомендуемый способ группировки библиографических записей – алфавитный.

При алфавитном способе группировки все библиографические записи располагают по алфавиту фамилий авторов или первых слов заглавий документов. Библиографические записи произведений авторов-однофамильцев располагают в алфавите их инициалов.

При наличии в списке источников на других языках, кроме русского, образуется дополнительный алфавитный ряд, который располагают после изданий на русском языке.

Примеры библиографических записей в списке использованных источников и литературы:

авторефераты и/или диссертации

Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика в ее соотношении с вербальной: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. М., 2000. 68 с.

## КНИГИ

монографии

Гуревич Л.С. Когнитивное пространство метакоммуникации: монография. Иркутск: ИГЛУ, 2009. 372 с.

*или* (с тире между элементами описания)

Гуревич Л.С. Когнитивное пространство метакоммуникации: монография. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 372 с.

два автора

Иванова С.В, Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 366 с.

*или* (с тире между элементами описания)

Иванова С.В, Чанышева З.З. Лингвокультурология: проблемы, поиски, решения: монография. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 366 с.

три автора и более

Золотова Г.А. и др. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Окипенко, М.Ю. Сидорова. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. 218 с.

или (с перечислением всех авторов)

Золотова Г.А., Окипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. 218 с.

*или* (с тире между элементами описания)

Золотова Г.А. и др. Коммуникативная грамматика русского языка / Г.А. Золотова, Н.К. Окипенко, М.Ю. Сидорова. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. – 218 с.

или (с перечислением всех авторов)

Золотова Г.А., Окипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, МГУ, 1998. – 218 с.

коллективная монография

Коммуникация: этико-лингвистический аспект: коллективная монография. / Под общ.ред. Л.А. Азнабаевой. Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. 512 с.

С любовью к тексту: коллективная монография памяти А.И. Новикова. Уфа: Восточный университет, 2006. 180 с.

*или* (с тире между элементами описания)

Коммуникация: этико-лингвистический аспект: коллективная монография. / Под общ.ред. Л.А. Азнабаевой. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2011. – 512 с.

- С любовью к тексту: коллективная монография памяти А.И. Новикова. – Уфа: Восточный университет, 2006. – 180 с.
- учебники или учебные пособия*
- Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Альфа-М, 2006. 288 с.
- Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. 138 с.
- Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: материалы к словарю. М.: Языки славянской культуры, 2002. 224 с.
- Грамматика современного английского языка: учебник / Под ред. А.В. Зеленщикова, Е.С. Петровой. М.: Академия, 2003. 640 с.
- или (с тире между элементами описания)*
- Садохин А.П. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Альфа-М, 2006. – 288 с.
- Хайруллина Р.Х. Лингвистика межкультурных коммуникаций: курс лекций. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2005. – 138 с.
- Шмелев А.Д. Ключевые концепты русской культуры: материалы к словарю. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – 224 с.
- Грамматика современного английского языка: учебник / Под ред. А.В. Зеленщикова, Е.С. Петровой. – М.: Академия, 2003. – 640 с.
- сборники (научных статей и/или материалов конференций)*
- Язык, сознание, коммуникация: сб. научн. статей. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 39. М.: МАКС Пресс, 2009. 136 с.
- Номологюенс в языке, культуре, познании: сборник научных статей к 70-летию проф. Р.З. Мурысова. В 2-х частях. Ч. I. / Отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. 416 с.
- Языки в диалоге культур: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию проф. Р.З. Мурысова (г. Уфа, 3-4 февраля, 2015 г.). В 2-х частях. Ч. I / отв. ред. З.З. Чанышева. Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. 292 с.
- или (с тире между элементами описания)*
- Язык, сознание, коммуникация: сб. научн. статей. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. Вып. 39. – М.: МАКС Пресс, 2009. – 136 с.
- Номологюенс в языке, культуре, познании: сборник научных статей к 70-летию проф. Р.З. Мурысова. В 2-х частях. Ч. I. / Отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – 416 с.
- Языки в диалоге культур: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию проф. Р.З. Мурысова (г. Уфа, 3-4 февраля, 2015 г.). В 2-х частях. Ч. I / отв. ред. З.З. Чанышева. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. – 292 с.
- переводные источники*
- Дилтс Р. Фокусы языка. Изменение убеждений с помощью НЛП / Пер. с англ. СПб.: Питер, 2010. 256 с. (Серия «Сам себе психолог»)
- или (с тире между элементами описания)*
- Дилтс Р. Фокусы языка. Изменение убеждений с помощью НЛП / Пер. с англ. – СПб.: Питер, 2010. – 256 с. – (Серия «Сам себе психолог»)

## СТАТЬИ

### *статьи в научных журналах*

- Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. №5. С. 10-14.
- Гак В.Г. Эмоции и оценки в структуре высказывания и текста // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. 1997. № 3. С. 87-95.
- Газизов Р.А. Лексические способы реализации эксплицитной вежливости в немецкой лингвокультуре // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика». 2014. № 4. С. 75-84.
- Мурысов Р.З. Топонимы в системе языка // Вестник Башкирского университета. 2013. Т. 18. № 3. С. 753-762.
- или (с тире между элементами описания)*
- Райхштейн А.Д. Национально-культурный аспект интеркоммуникации // Иностранные языки в школе. 1986. №5. – С. 10-14.
- статьи в сборниках научных статей*
- Елизарова Г.В. Культурный компонент значения речевых актов // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной. Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. С. 67-71.
- или (кратко)
- Нещименко Г.П. Язык и культура // Язык как средство трансляции культуры. М.: Наука, 2000. С. 30-45.
- или (с тире между элементами описания)*
- Елизарова Г.В. Культурный компонент значения речевых актов // Язык как функциональная система: сб. статей к юбилею проф. Н.А. Кобриной. – Тамбов: Изд-во Тамб. Ун-та, 2001. – С. 67-71.
- или (кратко)

Нещименко Г.П. Язык и культура // Язык как средство трансляции культуры. – М.: Наука, 2000. – С. 30-45.

*статьи и тезисы в сборниках материалов конференций*

Садуов Р.Т. Прецедентные феномены в современном российском политическом комиксе // Политическая коммуникация: материалы Международной научной конференции (г. Екатеринбург, 24-26 сентября 2013) / гл. ред. А.П. Чудинов. Екатеринбург: ФГБОУВПО «УрГПУ», 2013. С. 284-289.

*или (с тире между элементами описания)*

Садуов Р.Т. Прецедентные феномены в современном российском политическом комиксе // Политическая коммуникация: материалы Международной научной конференции (г. Екатеринбург, 24-26 сентября 2013) / гл. ред. А.П. Чудинов. – Екатеринбург: ФГБОУВПО «УрГПУ», 2013. – С. 284-289.

*Электронные ресурсы*

Зыкина Е.Б. Основы культурологии: Учебное пособие. [Электронный ресурс]. Курск: КГМУ, 2003. 185 с. URL: <http://www.kultu-rolog.ru/library/culturology/e-b-zyikina-osnovyi-kulturologii> (дата обращения 1.11.2014).

Семенов В.И., Семенова Е.В., Семенова Н.И. Возможности мультимедийных презентаций в образовательном процессе высшей школы [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 5. URL: [www.science-education.ru/111-10458](http://www.science-education.ru/111-10458)(датаобращения: 09.11.2014).

Longman Dictionary of Contemporary English Online. URL: <http://www.ldoceonline.com>

*СЛОВАРИ и другие лексикографические источники*

Англо-русский словарь американского сленга / Под общ.ред. Е.И. Тузовского; Пер. с англ. Е.И. Тузовского и Д.М. Смушковича. М.: Изд-во «Книжный сад», 1993. 544 с.

Толковый словарь русских существительных/ Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. 864 с. (Фундаментальные словари).

Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. 9-е издание, стер. М.: АСТ-Пресс Книга, 2008. 592 с. (Словари XXI века).

Романова Н.Н., Филиппов А.В. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология: Словарь. М.: Флинта/Наука, 2009. 304 с.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S.Hornby.7<sup>th</sup>edition.OxfordUniversityPress. 1780 pages +maps&tables

*или (с тире между элементами описания)*

Англо-русский словарь американского сленга / Под общ.ред. Е.И. Тузовского; Пер. с англ. Е.И. Тузовского и Д.М. Смушковича. – М.: Изд-во «Книжный сад», 1993. – 544 с.

Толковый словарь русских существительных/ Под ред. Л.Г. Бабенко. М.: АСТ-Пресс Книга, 2009. – 864 с. – (Фундаментальные словари).

Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка. 9-е издание, стер. – М.: АСТ-Пресс Книга, 2008. – 592 с. – (Словари XXI века).

Романова Н.Н., Филиппов А.В. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология: Словарь. – М.: Флинта/Наука, 2009. – 304 с.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, A.S.Hornby.7<sup>th</sup>edition.– Oxford University Press. – 1780 pages +maps & tables

Оформление таблиц, схем, графиков, диаграмм и т.д.

Цифровой материал, когда его много или когда имеется необходимость в сопоставлении и выводе определённых закономерностей, оформляют в виде таблиц, схем, графиков, диаграмм.

Каждая таблица нумеруется последовательно арабскими цифрами в пределах всей работы, например, «Таблица 2» означает «вторая таблица в работе».

Каждая таблица должна иметь заголовок, который размещается симметрично по центру над таблицей и начинается с прописной буквы без точки на конце. В правом углу над заголовком таблицы располагается слово «Таблица» и номер таблицы (знак № не ставится).

На каждую таблицу в тексте работы обязательно должна быть ссылка, например: «Исходные данные ... представлены в табл.2» или «Основные характеристики (табл.3) подтверждают ...».

Не рекомендуется в тексте располагать две или более таблиц одну за другой. Их целесообразно разделять текстом-комментарием. Не может быть пункта или подраздела работы, состоящего только из таблицы.

Оформление словаря терминов (при необходимости)

При использовании специфической терминологии в ВКР должен быть приведен список принятых терминов с соответствующими разъяснениями. Словарь терминов должен быть помещен в конце текста после перечня сокращений и условных обозначений. Термин записывают со строчной буквы, а определение – с прописной буквы. Термин отделяют от определения двоеточием. Наличие словаря терминов указывают в оглавлении КР.



## Оформление приложений

Приложения располагаются после списка использованных источников и литературы. Приложения имеют сквозную нумерацию страниц арабскими цифрами. В тексте КР на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте КР. Приложения должны быть перечислены в оглавлении КР с указанием их номеров, заголовков и страниц.

Приложения нумеруются, очередной номер указывают в правом верхнем углу первой страницы каждого приложения (например, Приложение № 1, Приложение № 2).

### Критерии оценки Курсовой работы:

- оценки «**отлично**» заслуживает студент, представивший курсовую работу в срок, оформленную в соответствии со всеми требованиями, предъявляемыми к такого рода работам;
- оценки «**хорошо**» заслуживает студент, представивший курсовую работу в срок, оформленную в соответствии с большинством требований, предъявляемым к такого рода работам;
- оценки «**удовлетворительно**» заслуживает студент, представивший курсовую работу позднее положенного срока, оформленную с небольшими отклонениями в требованиях, предъявляемыми к такого рода работам;
- оценки «**неудовлетворительно**» заслуживает студент, не представивший курсовую работу в срок, либо предоставивший работу со значительными отклонениями в требованиях, предъявляемыми к такого рода работам.

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

#### Основная литература:

1. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : уч. пособие по английскому языку / В. Н. Крупнов .— Изд. 2-е, стер. — М. : Высшая школа, 2009 .— 279 с. — аб. №5, 9 экз.
2. Слепович В.С. Перевод (Английский-Русский): учебное пособие [Электронный ресурс] / Слепович В. С. — Минск: ТетраСистемс, 2009. — 336 с. — Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему «Университетская библиотека online». — ISBN 978-985-470-920-8. — <URL:<http://www.biblioclub.ru/book/78347/>>.
3. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие. — М.: Флинта, 2012. Электронный ресурс: [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=115136](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=115136)
4. Чанышева З.З. Переводоведение и практика перевода [Электронный ресурс] = Translatology and practice of translation : учеб. пособие / З. З. Чанышева ; БашГУ. — Уфа : РИЦ БашГУ, 2010. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:[https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaThe Theory and Practice of TranslationUchPos.2010.pdf](https://elib.bashedu.ru/dl/read/ChanishevaThe%20Theory%20and%20Practice%20of%20TranslationUchPos.2010.pdf)>.

#### Дополнительная литература

- 1) Азнабаева, Л.А. Лексический аспект перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учеб. пособ. / Л.А. Азнабаева, Н.Р. Шакирова; Башкирский государственный университет. — Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. — Электрон. версия печ. публикации. — Доступ возможен через Электронную библиотеку БашГУ. — <URL:<https://elib.bashedu.ru/dl/read/AznabaevaShakirovaLeksAspektPerevod.pdf>>.
- 2) Гуляева И.В., Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В.Е. Щербина. Практикум по переводу: учебное пособие / И.В. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В.Е. Щербина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2012. Электронный ресурс: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331>.
- 3) Комиссаров В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для интов и фак. ин. яз. / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова .— М. : Высш. шк., 1990 .— 127 с. — аб. №5, 42 экз.
- 4) Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие. – Казань: КНИТУ, 2011. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online": [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_view\\_red&book\\_id=258401](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=258401)

## 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) Ресурсы иноязычной прессы: <http://www.bbc.com/>; <http://www.nytimes.com/>
- 4) Онлайн-словарь АBBYYLingvo.Pro: <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
- 5) Толковый словарь MerriamWebsterонлайн: <http://www.merriam-webster.com/>
- 6) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 7) Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

## 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютерный класс, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для лекционных занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лекционных занятиях).

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<b>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> Аудитория № 4 (компьютерный класс, лингафонный кабинет), Аудитория № 29а, Аудитория № 29г, (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	<b>Аудитория №4</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза  <b>Аудитория № 29а, № 29 г</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска  <b>Аудитория №10</b> Оборудование для синхронного перевода:
<b>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> Аудитория № 4, Аудитория № 29а, Аудитория № 29г (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Групповые и индивидуальные консультации	Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6 Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.
<b>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> Аудитория № 4, Аудитория № 29а, Аудитория № 29г (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Монитор Viewsonic VG2239M 2. Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6 Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.
<b>4. Учебная аудитория для выполнения курсовых работ:</b> аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Курсовая работа	<b>Аудитория №13</b> Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к
<b>5. Помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая,	Самостоятельная работа	

д. 19, лит. А, А1)		электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза  1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные
--------------------	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 6 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	99,2
лекций	-
практических/ семинарских	96
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	3,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	17,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен 6 семестр

В том числе:

курсовая работа \_\_\_ 6 \_\_\_ семестр, контактных часов – 2, часов на самостоятельную работу – 10

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Сущность перевода как акта межъязыковой коммуникации. Предпереводческий анализ текста и выработка общей стратегии перевода. Типы лингвистических словарей.	-	30	-	5	Основная литература: 1, 2, 4 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменные опрос
2.	Этапы процесса перевода. Принципы работы переводчика. Способы перевода. Единицы перевода и членение текста. Виды преобразований при переводе.	-	30	-	5	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 1, 2, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия. Учет межъязыковых и межкультурных различий в переводе. Языковые и культурологические лакуны.	-	36	-	7,8	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	письменная контрольная работа
	Курсовая работа					Доп. литература: 1,2,3,4	Курсовая работа представляет собой	

							исследование, проводимое студентами самостоятельно под руководством преподавателя по определенной теме, предлагаемой и утверждаемой на заседании кафедры. Она призвана углубить знания студентов в области отдельных проблем лингвистики, привить навыки самостоятельной научной работы, дать первый опыт подготовки научных публикаций	
	<b>Всего часов:</b>	-	96	-	17,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 7 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	43,2
лекций	-
практических/ семинарских	42
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	19,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	45

Форма контроля: экзамен 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Различия в порядке слов в простом предложении в английском и русском языках. Сложное предложение. Изменение структуры предложения при переводе.	-	15	-	6	Основная литература: 1, 2, 3 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание
2.	Средства выражения эмфазы. Аллитерация, рифма, синонимические пары. Двойное отрицание, порядок слов. Эмфатические лексические конструкции. Интонационное и графическое выделение	-	15	-	6	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 1, 2, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Грамматические особенности перевода некоторых служебных слов и местоимений. Артикль. Местоимение it. Слово that (those). Слово one. Значения предлогов. Глаголы и существительные, относящиеся к одному	-	12	-	7,8	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа



	дополнению, но управляемые разными предложениями. Глаголы to be, to have, to do в их различных синтаксических функциях. Глагол to be. Глагол to have. Глагол to do.							
	<b>Всего часов:</b>	-	42	-	19,8			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» на 8 семестр

Форма обучения: очная

<b>Вид работы</b>	<b>Объем дисциплины</b>
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	41,2
лекций	-
практических/ семинарских	40
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	39,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	27

Форма контроля: экзамен 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Перевод некоторых оборотов и каузативных конструкций. Обороты there is / there are, to be, used + to+infinitive. Каузативные конструкции make + object + infinitive, make + object + adjective.	-	15	-	15	Основная литература: 1, 4 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
2.	Перевод словосочетаний. Препозитивные двучленные атрибутивные словосочетания. Препозитивные многочленные атрибутивные словосочетания. Адъективные словосочетания с инфинитивом.	-	15	-	15	Основная литература: 1, 3, 4 Доп. литература: 1, 2, 3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
3.	Перевод глаголов в страдательном залоге. Модальность. Различные способы выражения модальности. Модальные глаголы. Неличные формы глагола. Инфинитив. Инфинитив в различных функциях. Причастие. Герундий.	-	10	-	9,8	Основная литература: 1, 2, 3, 4 Доп. литература: 3, 4	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Письменный опрос, практическое задание, письменная контрольная работа
	<b>Всего часов:</b>	-	40	-	39,8			

**Рейтинг-план дисциплины  
Практический курс перевода первого иностранного языка**

Специальность: 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение»  
Курс 3, семестр 6

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1 Сущность перевода как акта межъязыковой коммуникации.</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	3	0	6
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				<b>22</b>
<b>Модуль 2 Этапы процесса перевода</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий	2	3	0	6
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>			<b>0</b>	<b>25</b>
<b>Модуль 3 Межъязыковые и межкультурные различия</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>			0	<b>23</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
1. Экзамен	30			<b>30</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
1. Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение практических занятий			0	-10

**Рейтинг-план дисциплины  
Практический курс перевода первого иностранного языка**

Специальность: 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение»  
Курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1</b> Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	3	0	6
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				
				<b>22</b>
<b>Модуль 2</b> Средства выражения эмпазы. Аллитерация, рифма, синонимические пары.				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий	2	3	0	6
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>				
			<b>0</b>	<b>25</b>
<b>Модуль 3</b> Грамматические особенности перевода некоторых служебных слов и местоимений.				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>				
			0	<b>23</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
1. Экзамен	30			<b>30</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
1. Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение практических занятий			0	-10

**Рейтинг-план дисциплины  
Практический курс перевода первого иностранного языка**

Специальность: 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение»  
Курс 4, семестр 8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1</b> Перевод некоторых оборотов и каузативных конструкций.				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	2	0	6
2. Выполнение домашних заданий	2	3	0	6
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 1</b>				
				<b>22</b>
<b>Модуль 2</b> Перевод словосочетаний				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий	2	3	0	6
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 2</b>				
			<b>0</b>	<b>25</b>
<b>Модуль 3</b> Перевод глаголов в страдательном залоге				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Аудиторная работа (письменный опрос, практическое задание)	3	3	0	9
2. Выполнение домашних заданий	2	2	0	4
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
<b>Итоговый балл за модуль 3</b>				
			0	<b>23</b>
<b>Итоговый контроль</b>				
1. Экзамен	30			<b>30</b>
<b>Поощрительные баллы</b>				
1. Участие в научных конференциях и фестивалях, культурных мероприятиях, публикация статей			0	10
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
Посещение практических занятий			0	-10